

Basic Course Information

Semester	Spring 2020	Instructor Name	Liisa Mendoza
Course Title & #	AMSL 112 – Interpreting As A Profession	Email	liisa.mendoza@imperial.edu
CRN #	21457	Webpage (optional)	
Room	201	Office	314 D
Class Dates	2/18/20 – 6/12/20 (includes finals)	Office Hours	MW 8:00 – 9:30 am TR 9:30 – 10:00 am
Class Days	MW	Office Phone #	760-355-6120
Class Times	1:00 – 2:25 pm	Office contact if student will be out or emergency	Phone or email
Units	3		

Course Description

This course provides an historic framework for the principles, roles, responsibilities, and standard practices of the interpreting profession. Instruction on national testing standards, preparation for certification, and the necessity of ethics as outlined in the Interpreting Code of Conduct.

Student Learning Outcomes

Upon completing this course with a grade of C or better, you will be able to:

- 1) Compile a personal profile relating to interpreting.
- 2) Apply professional interpreting ethics to given scenarios, explaining course of action chosen.
- 3) Analyze the importance of cross-cultural dynamics in the interpreting profession.

Course Objectives

Upon satisfactory completion of the course, students will be able to:

1. In the area of interpersonal relationships, be able to define positive relations with consumers and to describe techniques for working effectively with other professionals and interpreters.
2. In the area of professional development, define the history of the interpreting profession and describe the certification process.
3. In the area of ethics and culture, be able to identify the concepts embodied in the RID Code of Conduct and, given cultural conflicts, be able to generalize appropriate responses.
4. In the area of business, perform well in a mock interview for an interpreting position, conducted in English.

Textbooks & Other Resources or Links

Required text:

So You Want to be an Interpreter? (Fourth edition strongly preferred) J. Humphrey. ISBN 0-9640367-7-0.

Course Requirements and Instructional Methods

Teaching Strategy:

Please arrive to class on time, ready to participate. The instructor will be teaching with a voice on approach. You will be participating in a variety of class exercises designed to increase your understanding of the material. Please arrive to class on time, **ready** to participate in class discussions. **It will be impossible to participate in most discussions if you have not completed the homework.** You will be required to use both reading and writing skills during this semester, as well as your oral communication skills. You will be asked to observe an interpreter outside of the class. Your observation will be included in the portfolio. You have one free late homework that will be accepted; other than that, no late homework will be accepted. If you are absent, your homework will still be due.

Course Grading Based on Course Objectives

Grading will be based on a standard distribution (i.e., 90-100% = A, 80-89.9% = B). There will be 1,000 points possible during the course. No extra credit will be given.

Participation	150 (includes participation, following class rules)
Homework	250 (includes written and signed homework and observation)
Exams	300
Quizzes	100
Ethics final	50
Interactive finals	50 (individual interview with the instructor)
Portfolio	100
TOTAL	1,000

Attendance

- A student who fails to attend the first meeting of a class or does not complete the first mandatory activity of an online class will be dropped by the instructor as of the first official meeting of that class. Should readmission be desired, the student's status will be the same as that of any other student who desires to add a class. It is the student's responsibility to drop or officially withdraw from the class. See General Catalog for details.
- Regular attendance in all classes is expected of all students. A student whose continuous, unexcused absences exceed the number of hours the class is scheduled to meet per week may be dropped.
- Absences attributed to the representation of the college at officially approved events (conferences, contests, and field trips) will be counted as 'excused' absences.

Classroom Etiquette

- Electronic Devices: Cell phones and electronic devices must be turned off and put away during class unless otherwise directed by the instructor.

- Food and Drink are prohibited in all classrooms. Water bottles with lids/caps are the only exception. Additional restrictions will apply in labs. Please comply as directed.
- Disruptive Students: Students who disrupt or interfere with a class may be sent out of the room and told to meet with the Campus Disciplinary Officer before returning to continue with coursework. Disciplinary procedures will be followed as outlined in the General Catalog.
- Children in the classroom: Due to college rules and state laws, no one who is not enrolled in the class may attend, including children.

Academic Honesty

- Plagiarism is to take and present as one's own the writings or ideas of others, without citing the source. You should understand the concept of plagiarism and keep it in mind when taking exams and preparing written materials. If you do not understand how to correctly 'cite a source', you must ask for help.
- Cheating is defined as fraud, deceit, or dishonesty in an academic assignment or using or attempting to use materials, or assisting others in using materials, or assisting others in using materials, which are prohibited or inappropriate in the context of the academic assignment in question.

Anyone caught cheating or will receive a zero (0) on the exam or assignment, and the instructor may report the incident to the Campus Disciplinary Officer, who may place related documentation in a file. Repeated acts of cheating may result in an F in the course and/or disciplinary action. Please refer to the General School Catalog for more information on academic dishonesty or other misconduct. Acts of cheating include, but are not limited to the following: (a) plagiarism; (b) copying or attempting to copy from others during an examination or on an assignment ;(c) communicating test information with another person during an examination; (d) allowing others to do an assignment or portion of an assignment, (e) use of a commercial term paper service

Additional Help

- Blackboard support center: <http://bbcrm.edusupportcenter.com/ics/support/default.asp?deptID=8543>
- Library Services: There is more to our library than just books. You have access to tutors in the learning center, study rooms for small groups, and online access to a wealth of resources.

Disabled Student Programs and Services (DSPS)

Any student with a documented disability who may need educational accommodations should notify the instructor or the Disabled Student Programs and Services (DSP&S) office as soon as possible. The DSP&S office is located in Building 2100, telephone 760-355-6313 if you feel you need to be evaluated for educational accommodations.

Student Counseling and Health Services

Students have counseling and health services available, provided by the pre-paid Student Health Fee. We now also have a fulltime mental health counselor. For information see <http://www.imperial.edu/students/student-health-center/>. The IVC Student Health Center is located in the Health Science building in Room 2109, telephone 760-355-6310.

Student Rights and Responsibilities

Imperial Valley College Course Syllabus – Interpreting As A Profession

Students have the right to experience a positive learning environment and due process. For further information regarding student rights and responsibilities please refer to the IVC General Catalog available online at http://www.imperial.edu/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=4516&Itemid=762

Information Literacy

Imperial Valley College is dedicated to helping students skillfully discover, evaluate, and use information from all sources. Students can access tutorials at <http://www.imperial.edu/courses-and-programs/divisions/arts-and-letters/library-department/info-lit-tutorials/>

Anticipated Class Schedule / Calendar

<u>DATE</u>	<u>IN CLASS</u>	<u>HOMEWORK</u>
2/19 (W)	Welcome, syllabus, class orientation	Read syllabus, purchase book
	Questions	Register with streetleverage.com
	Acronyms	Review notes
2/24 (M)	CH 1: The Importance of Communication	Read Ch 1, review for quiz
2/26 (W)	Quiz #1 (Acronyms, Week 1)	
	CH 1 lecture wrap up	BQ 1: 1, 2
	CH 2: The Impact of Culture	Read Ch 2
3/2 (M)	BQ 1 due & discussed	BQ 2: 1-5
	CH 2: The Impact of Culture	Read ch 3
3/4(W)	Quiz #2 (CH 1, Week 2)	
	BQ 2 due & discussed	Review notes
	CH 3: Working in Multicultural Communities	BQ 3: 1, 3, 4, 5
3/9 (M)	BQ 3 due & discussed	Review for quiz
	CH 3 wrap up	Read chapter 4
3/11 (W)	Quiz #3 (CH 2 & 3, Week 3)	BQ 4: 1-5
	CH 4: Identity and Communication in the Deaf Community	

Imperial Valley College Course Syllabus – Interpreting As A Profession

3/16 (M)	Study guide for Exam #1 CH 4 wrap up	Review for quiz Review book questions
3/18 (W)	Quiz #4 (CH 4 & Week 4) CH 5: Cultural Frames	 Study for Exam #1
3/23 (M)	Rotations and review for Exam #1	Study for Exam #1
3/25 (W)	EXAM #1 (CH 1-4, BQs, lecture, in class discussion)	Read CH 5
3/30 (M)	CH 5: Cultural Frames	BQ 5: 2, 4, 5, 7 Additional cultural frame homework
4/1 (W)	Quiz #4 (CH 5 & Week 5) BQ 5 due & discussed CH 6: Oppression, Power & Interpreters	BQ 6: 1-4 Read CH 6
4/6 (M)	CH 6 wrap up	BQ 6: 1-4
4/8 (W)	Quiz #5 (CH 6 & Week 6) CH 7: The Work of Interpreters	Read CH 7 BQ 7: 1, 2, 8,9
4/13, 4/15	NO CLASS – SPRING BREAK	See above
4/20 (M)	BQ 6 due & discussed BQ 7 due & discussed	Begin review for Exam #2
4/22 (W)	Quiz #6 (CH 7 & Week 7) CH 8: How We Approach Our Work Exam #2 Study Guide and sample questions	Read CH 8 BQ 8: 1-3 Study for Exam #2
4/27 (M)	NO CLASS – LIISA OUT	Study for Exam #2

Imperial Valley College Course Syllabus – Interpreting As A Profession

4/29 (W)	<p>BQ 8 due & discussed</p> <p>Rotations</p> <p>Review</p>	<p>Study for Exam #2</p> <p>Begin working on portfolio</p>
5/4 (M)	<p>EXAM #2 (CH 5-8)</p>	<p>Read CH 12</p> <p>Work on portfolio</p>
5/6 (W)	<p>RID Code of Conduct</p> <p>CH 12: Principles of Professional Practice</p>	<p>www.rid.org</p> <p>BQ 12: 1, 3 (include situation cards on index cards)</p>
5/11 (M)	<p>AVLIC Code of Conduct</p> <p>CH 12: Principles of Professional Practice</p>	<p>Read CH 9 as assigned</p> <p>Work on portfolio</p>
5/13 (W)	<p>BQ 12 due & discussed</p> <p>CH 9 highlights</p>	<p>BQ 9: 1, 2</p> <p>Read CH 10, review for quiz</p>
5/18(M)	<p>Quiz #7 (CH 12 & Codes of Conduct)</p> <p>CH 10: The Process of Interpreting</p>	<p>Work on portfolio</p> <p>BQ 10: 1, 2 (use c for comparison), 3, 4</p>
5/20 (W)	<p>BQ 9&10 due & discussed</p> <p>Wrap up CH 9 & 10</p> <p>CH11: The History and Professionalization of Interpreting</p>	<p>Review for quiz</p> <p>Work on portfolio</p>
5/25 (M)	<p>NO CLASS – MEMORIAL DAY</p>	<p>Finish portfolio project</p>
5/27 (W)	<p>PORTFOLIO PROJECT DUE</p> <p>Quiz #8 (CH 9 & 10 & Week 10)</p> <p>CH 11 wrap up</p> <p>CH 13: Where Interpreters Work</p>	<p>Read CH 11</p> <p>BQ 11: 1, 3, 4, 5, 6, 7</p> <p>BQ 13: 1, 2</p> <p>Finish portfolio, review ethics & RID</p>
6/1 (M)	<p>BQ 11 due & discussed</p> <p>ETHICS FINAL</p>	<p>Breathe</p> <p>Read CH 13</p>

Imperial Valley College Course Syllabus – Interpreting As A Profession

Study Guide for Exam #3

Study for Exam #3

Sample Questions for Exam #3

6/3 (W)

EXAM #3 (CH 9-14)

Interview Preparation

6/8, 6/10

FINAL: 1:1 Professional Interview with Liisa, by appointment